

바람, 전설이 되다.

Wind, becomes the Legend.

風が物語となった。

风，成了传说。



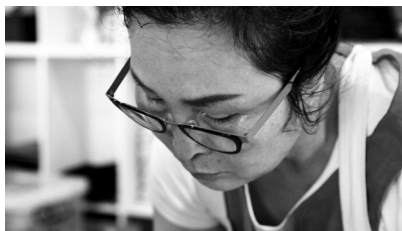
선자장 방화선

(Seonjajang), Bang Hwa-seon

扇子匠 房花仙 パン・ファソン

房华善扇匠

Master Artisan of Korean Traditional Fan
(Seonjajang),



선자장 방 화 선 전라북도 무형문화재 제10호 (단선)

- 1956년 전주에서 태어난 방화선 명인은 방춘근 선자장의 2남 3녀 중 장녀로 1965년부터 아버지를 따라 부채를 만들기 시작했다.
- 일본, 스페인, 홍콩, 미국, 프랑스, 호주 등 해외 초대전
- 2010 바람의 전설 개인전 외 다수
- 2012~ 부채문화관 초대전 외 다수
- 현. 한국소리문화의전당 공예관 운영, 청소년지역문화 창조프로그램, 문화재전수사업
방화선 부채공예연구소 운영, 전라북도 공예협동조합 고문, (사)한국미술협회 회원
- 주소 : 우)54901 전북 전주시 덕진구 소리로 31, 한국소리문화의전당 1층 공예관
- 전화 : 063)277-7947
- E-mail : bang7947@hanmail.net



**Master Artisan of Korean Traditional Fan (Seonjajang),
Bang Hwa-seon** The Intangible cultural asset no.10 from Jeollabuk-do Province

- ・ Invitation exhibition held in Japan, Spain, Hong Kong, United States, France, Australia and etc.
- ・ Private exhibitions "2010 The Legend of the wind" and etc.
- ・ Invitation exhibitions in Fan Cultural Center (2012~) and etc.
- ・ Operator of Craft Museum in Sori Arts Center of Jeollabuk-do
- ・ Operator of Bang Hwa-seon fan craft institute
- ・ Adviser of Jeollabuk-do craft cooperation association
- ・ Member of Jeollabuk-do art association under Korean art society

- ・ Address: 31, Sori-ro, Deokjin-gu, Jeonju-si, Jeollabuk-do, 54901
Sori Arts Center, Craft Museum 1st floor
- ・ Tel: +82-10-5640-6932 ・ E-mail: bang7947@hanmail.net

扇子匠 房花仙 パン・ファソン

- ・ 1956年 全州で生まれた房花仙名人は、パン・チュングン扇子匠の二男三女の長女である。
1965年から父について扇を作り始める。
- ・ 日本、スペイン、香港、米国、フランス、豪州など海外招待展
- ・ 2010年 「風の物語」個人展 ほか多数
- ・ 2012年～ 扇文化館招待展 ほか多数
- ・ 現 韓国ソリ文化の殿堂 工芸館運営、青少年地域文化創造プログラム、文化再伝授事業
房花仙扇研究所運営、全羅北道工芸協同組合 顧問、(社)韓国美術家協会 会員

住所 〒54901 全羅北道全州市徳津区ソリ路31 韓国ソリ文化の殿堂 一階 工芸館
電話 +82-10-5640-6931
E-mail bang7947@hanmail.net

房花仙扇匠

- ・ 韓国全羅北道非物质文化遗产第10号(团扇)
- ・ 1956年出生于韩国全州的房华善为房春根扇匠2儿3女中的长女。
1965年开始随父亲走上制扇之路。
- ・ 赴日本、西班牙、香港、美国、法国、欧洲等多国邀请展。
- ・ 2010年多次举办了'风的传说'个人展
- ・ 2012年~多次赴'扇子文化馆'邀请展
- ・ 现于韩国声音文化殿堂运营工艺馆
青少年地区文化创作、传授文化遗产
房华仙扇子工艺研究所-所长、全罗北道工艺协同组合-顾问、(社)韩国美术协会-会员。
- ・ 地址: 邮编 54901, 31, Sori-ro, Deokjin-gu, Jeonju-si, Jeollabuk-do, Sori Arts Center,
Craft Museum 1st floor
- ・ 电话: +82-10-5640-6932
- ・ 邮箱: bang7947@hanmail.net



꼬박 지새운 밤을 생각했다.
 늦은 시간 불 밝혀진 소리의전당 나의 작업실을 나오면서
 정처없이 걸었던 밤길
 어린시절 아버지께 대한 기억과 지금 내가 안고 있는
 삶의 차이를 생각했다.
 수 만개의 색깔로 덮여 있었던 현실과 아버지의 가업 사이에서
 숨쉬던 나의 삶은 무엇이었던가!
 내가 잃어버린 귀중한 것들을 떠올려 본다.
 달콤 씹쓸한 슬픔이 밀려온다.
 그 슬픔이 아버지의 초상으로 다가왔다.

아버지!

Recalling the sleepless night
 Leaving from my workroom and walking in a
 daze, I thought about the difference in the
 memories of my father's life and my life now.
 What is my life wavering between the reality full
 of possibilities and father's family occupation!
 Recalling precious things once I have lost.
 Bittersweet sadness comes along.
 The sadness drew mourning of my father.

Father!

眠られぬ夜を思い出した。
 夜遅く灯のともったソリ殿堂の
 わたしの作業室を出て
 当て途なく夜の道を歩き
 おさない頃の父の姿を思い、
 今の自分とを比べてみた。
 さらに悩み多きわが人生を
 父のすぐれた仕事ぶりから考えると
 うら悲しい思いが身におしよせ
 父の肖像が迫ってきた。

ああ、お父さん

想起了彻夜未眠的夜晚。
 深夜亮灯的声音文化殿堂，从我的工作室
 走出居无定处四处漂泊的夜路
 思索着儿时对父亲的记忆和我现在所拥有的
 的生活的区别。

五彩斑斓的现实生活与父亲留下的家业之
 间
 呼吸着的我的生活到底是什么呢！

试图回想被我遗忘的宝贵的东西，
 甜苦交加的悲伤袭来，
 父亲的肖像迎向了这个悲伤。
 父亲！



본견 태극선(삼태극)

삼태극의 청색은 하늘, 적색은 땅, 황색은 인간을 상징하여 하늘과 땅과 사람의 기운이 조화롭게 상생한다는 자연의 이치를 담고 있다.

Bongeong Taegeuk-sun

This fan is made with Korean traditional cloth.

Usually, three Taegeuk is composed of blue, red and yellow colors.

Blue symbolizes sky or heaven, red is earth and yellow means man.

According to the nature of things, the energy of sky, earth and man works in a harmony.

正絹 太極扇(三太極)

三太極の青は空、赤は地、黄は人間を象徴しており、空と地と人の機運が調和し共存するという自然の理を込めている

本絹太極扇(三太極)

三太極の青色象征了天，红色象征了地，黄色则象征了人。其蕴含着天地人的气韵和谐共生的自然的真理。



우리 가족

부채를 품다, 가족 I

We Family

Embracing the fan, My family I

わが家族

扇を抱く、家族 I

我的家

拥抱扇子,家 I



부채를 품다, 부모님과 나
扇を抱く、両親とわたし

Embracing the fan, Parents and I
拥抱扇子，父母与我



대나무 살 扇骨

대나무 살을 고스란히 드러낸 부채는 나에게 있어 세월의 흔적을 고스란히 보여주는 인고의 뼈이다.

Bone of the Fan

The bamboo strips of the Fan are like the bones of enduring pain traced for centuries.

扇骨がむき出しの姿を見るとわたしの過ぎし日々の苦渋をありありと思い出す。

条条竹纹清晰可见的扇子

犹如岁月给我的人生留下的清晰可见的忍苦之痕。

부채의 전설

나는 매일 내 살과 뼈로 부채를 만든다.

한 번의 부채바람은 나의 설렘이고
한 번의 부채바람은 나의 열정이며
한 번의 부채바람은 꽃향기 보다 진한
내 깊은 한숨이다.

부채는 나의 모든 것이며 전부이다.
때로는 폭풍처럼
때로는 봄바람처럼
때로는 아주 여린 미풍처럼
일렁이는 가슴들을 풀어내고 또 풀어내어
가느다란 땃살 하나하나를
손끝으로 이야기하듯 작품으로 만들었다.

이렇듯
나의 온 마음이 담긴 소중한 작품들은
내 안에 가득한 설렘과 열정
그리고 깊은 꽃향기 같은 한숨을 설움처럼 담아
오늘도 나의 살이 되고 또 나의 뼈가 된다.

선자장 방 화 선

扇の物語

毎日骨身を削る思いで扇を作っている

扇で風をおくと心がときめく
また風をおくと情熱が高まる
さらにまた風をおくと花の香りより濃い
ため息となる

扇はわたしのすべてだ。
時には嵐のように
時には春風のようにだ。
時には微かなそよ風となり
ゆるやかに胸をほぐし
細い竹の骨一本一本と
手先で話して作品とする。

こうして
わたしの心を込めた作品に
ときめきや情熱を見つける
そして、深い花の香りのようなため息に悲しみ
も込めて
今日もわたしの肉となり、わたしの骨となる。

扇子匠 房花仙 パン・ファソン

The Legend of the Fan

Every day, I make fans out of my flesh and bone.

A single breeze is my joy
A single breeze is my passion
A single breeze is my deep breath thicker the
than flower scent

Fan is all I am and all I have
Sometimes like a windstorm,
Sometimes like a spring breeze,
Sometimes like a gentle wind,
Unwinding the stories swaying in my heart,
I kept making each thin bamboo strip into the Fan.

These priceless works from my heart, filled with
My joy, passion, and breath like a flower,
Become part of my flesh and bone.

Seonjajang Bang Hwa-seon

扇子的传说

每天我都用自己的骨与肉制作扇子。
每次扇出我的激情，
每次扇出我的热情，
每次扇出比花香更浓厚的我深深的叹息。
扇子是我的一切，是我的全部。

有时像暴风，
有时像春风，
还有时像温柔的微风，
反复释放着飘荡的心情，
用指尖把内心的话语
传达到用个个竹条做成的作品当中。

就这样，
蕴含着我全部心血的作品
承载着我内心中所有的激情与热情，
浓郁花香般的叹息犹如伤感那样，
今天也变成了我的骨与肉。

房华仙扇匠





태극기 자수부채

음양의 조화를 상징

우주 만물이 상호 작용에 의해 생성·발전한다는 대자연의 진리를 형상화함.

Taegeuk embroidery Fan

It symbolizes the balance of yin and yang.

It also crystallizes the truth of Great Nature that all things in the universe created and advanced by mutual interation.

太極旗 刺繡扇

陰陽の調和を象徵

宇宙万物が相互作用によって生成、発展するという大自然の真理を形象化した。

太极旗刺绣扇

象征着阴阳协调。

把宇宙万物相互作用下产生的生成、发展的大自然的真理加以形象化。

테마 - 장식부채

꽃선-장식을 위한 테마선

공간을 아름답게...

Flower Fan

Kkot-Sun(Flower Fan): A theme Fan for Decoration

It makes the space more beautiful...

裝飾扇

花扇 - 裝飾のための扇

空間を美しく

主题-装饰扇

花扇-装饰用主题扇

空间变得更美丽...





태극 소리선

우리나라의 태극기를 회화적으로 해석하여 3.1만세 운동을 기리며 만들어진 테마 부채이다.

Taeguk (yin-yang) Sori fan

Theme fan made to honor 3.1 Independence Movement by figuratively interpreting the Korean National flag, Taegueukgi.



太極ソリ扇

韓国の太極旗を絵画的に3.1万歳運動を称えて作られた扇である。

太极呐喊扇

用绘画形式描述韩国太极旗，是以‘3.1万岁运动’为主题的扇子。



옷칠 봉황 신장선

지장보살의 석장과 비슷한 의미로 만든 신장 부채이다.

Lacquered Bonghwang-sun Sinjang-sun

This fan symbolizes Jijang-bosal, a Buddha who stays close to the people suffering from their hells for the purpose of salvation until Mireukbul's coming.

漆塗り 鳳凰神杖扇

地藏菩薩の錫杖の意味で作った神杖の扇である。

漆画 鳳凰神杖扇

寓意类似于地藏菩萨的锡杖而制作的神杖扇。

* 两只凤凰成太极形状，蓝色的凤凰代表阳性、雄、天之意，红色凤凰代表阴性、雌、地之意。是作者的给自己量身定做的符籍。



옷칠 학 단청 대원선

단청은 5방색을 기본으로 하여 제작한 것으로써 예로부터 왕과 부처의 권위와 존귀함을 드러내기 위해 사용되었다. 학은 무병장수를 기원하는 의미로 그려졌다.

Lacquered fan of multicolored dancheong crane

Dancheong (traditional multicolored paintwork) consists of 5 basic colors (blue, red, white, black and yellow) used to disclose nobility and highness of the King and Buddha. Moreover, crane symbolizes good health and longevity.

漆塗り 鶴丹青 大円扇

丹青は五方色（青、赤、白、黒、黄）を基本に製作したもので、昔から王と仏の権威と尊さを表すために使われた。鶴は無病息災を願う意味で描かれた。

鹤丹青大圆扇（漆）

丹青由5方色为基础。从古代开始常用于展现王与佛祖的权威及尊贵。鹤则为祈求长寿之意而画。



백미선

최상의 작품 부채
글씨나 그림등의 작품을 위한 화폭 부채

Baekmi-Sun(Canvas Fan)

The Best Fine Art Fan

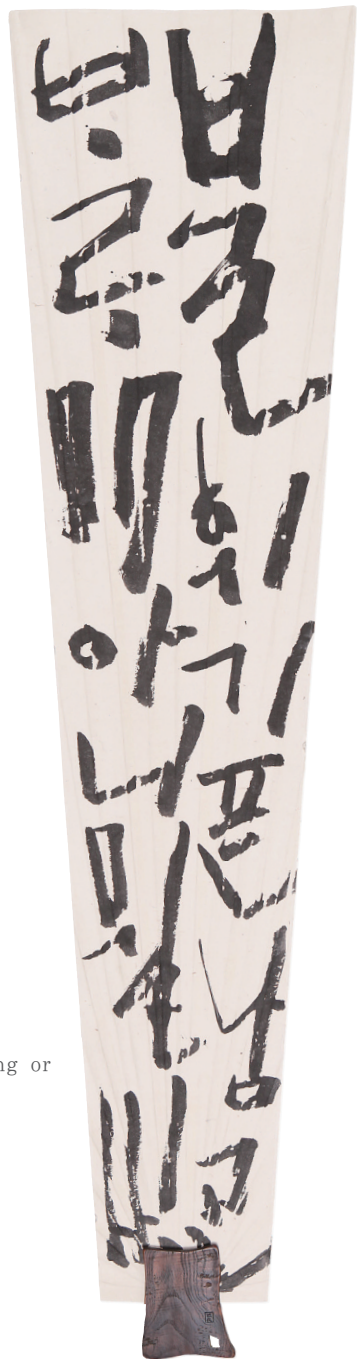
White Canvas Fan for artists' handwriting or drawing

ペクミ扇

最上の作品
文字や絵のための画幅の扇

白美扇

极品扇
为字画作品而准备的画幅扇。



비녀 곡두선 (옷칠, 주칠)

땃살을 구부려 만든 곡두선으로 손잡이는 비녀를 본떠 만들었다. 주칠은 궁중에서만 사용 되었으며 길상을 의미하여 귀하게 쓰였다.

Ornamental hairpin folding fan (lacquer and Red ochre colored)

Folding fan made by bending bamboo strips. Its handle is inspired by the Korean traditional ornamental hairpin. Since red ochre colored fan meant good omen, it was only used in the royal palace.

曲頭扇

竹の骨を曲げて作った曲頭扇として、持ち手はかんざしを見本にした。朱漆は吉祥を意味し、宮中でだけ使われた。

簪子-曲头扇 (漆、朱漆)

竹条弯成扇体的曲头扇，其手柄来自簪子的模样。

朱漆极为珍贵，只在宫中被使用，意指吉祥。





흑칠・주칠 햇살 윤선 (청렴 부채)

수레 바퀴모양으로 만든 부채로써 댓살을 360도로 펼쳐 놓아 햇살이 사방으로 뻗어 나가는 듯한 느낌을 주어 고결한 청렴으로 세상을 비추라는 의미를 담고 있다.

Black and Red ochre colored sun-shaped round fan (purity fan)

This wheel-shaped fan gives an impression that sunbeams are dispersed in all directions by putting bamboo spokes stretched out, rotating a full 360 degrees.

黒漆・朱漆 陽光輪扇 (清廉扇)

車輪の形に作った扇で竹の骨を360度に広げて置き、陽光が四方に伸びていくような感覚を与え、高潔な清廉さで世の中を照らすという意味を込めている。

黒漆・朱漆 阳光官扇(清廉扇)

这是一款车轮形状的扇子。360度布置的竹条象征了光芒四射的阳光，具有高尚的清廉照射世间之意。



전통자수부채

TV조선 남남북녀 박수애 作

Traditional embroidered fan

TV Chosun Namnam Buknyeo(men in the South and women in the North) Soo ae Park's embroidery work.

伝統刺繍扇

「TV朝鮮—南男北女」パク・スエ作

传统刺绣扇

TV南男北女-朴秀爱作品



모란꽃 하늬선

한지 선면에 굵은 뗏살을 놓아서 만든 작품으로 모란꽃이 그려진 직사각 모양의 부채이다. 예로부터 모란은 꽃 중의 왕으로 불리었으며 왕과 귀족들만 소유 할 수 있었다. 그중 붉은 모란은 악귀로부터 집안을 보호한다고 여겼으며 부귀를 상징하였다.

Peony blossom Hanui fan

Rectangular fan with peony blossom on it is made by placing thick bamboo strips on the hanji (traditional Korean paper handmade from mulberry trees). Since the old days, peony blossom was known as the king among flowers and only the royal families could possess it. Red peony blossom was considered to protect the family from evil and symbolize the wealth.

牡丹のハニ扇

韓紙の扇面に太い竹の骨をおいて作られた作品で、牡丹が描かれた四角の扇。昔から牡丹は花の中の王と呼ばれ王と貴族だけが所有できた。その中の赤い牡丹は悪鬼から家を保護すると考えられ富貴を象徴した。

牡丹花 Hanui-扇

此作品是在韩纸扇面上放上粗竹片，上面画牡丹花的长方形扇子。自古牡丹有花中之王之称，只有王与贵族可享有。特别是红色的牡丹可驱魔保家，象征了富贵荣华。

* Hanui: 西边吹来的凉爽的风

무극태극선

태극선의 의미에 끝없는 마음을 담아냄.

Never-ending Taegeuk ; the great ultimate Endless train of thought is captured in the meaning of Taegeuk Fan.

無窮太極扇

太極扇の意味に、限りない心を込める

无极太极扇

在太极扇的意义中添加了无尽的心。





하룻밤 꿈 속에서
하늘을 날다!
꿈을 꾸다.

One night I had a dream of
flying in the sky! Dreaming
a dream.

ある夜、
空を飛ぶ！
夢を見た。

一夜梦境
在天空中飞翔！
梦境。



옷칠 세미 원선(국화 문양 세미 선)

뗏살을 가늘게 하여 100개 이상의 살을 놓아 만든 부채를 세미선이라 한다.
국화는 선비의 절개와 굳은 기상을 상징하므로 고상함과 품위를 나타낸다.

Lacquered Se-mi won-sun (thin and circle, chrysanthemum patterned Se-mi fan)
Se-mi fan is a type of fan formed by using more than one hundred thin bamboo strings. As chrysanthemum symbolizes scholar's integrity and spirit, chrysanthemum pattern represents gentility and dignity.

漆 細微扇（菊花模様細微扇）

100本以上の骨を入れて作る扇を細微扇（セミ扇）という。菊は学者の知性と信念を象徴し、高尚さと品位を表す。

细美圆扇(菊花纹样细美扇)(漆)

用100个以上的细竹条做成的扇子叫细美扇。
菊花象征着儒生的气概与坚定之气，体现了其高雅与涵养。



옷칠 봉안선

봉황의 눈을 본떠 만든 창작 부채이다.

불가능을 가능하게 하고 현인이나 위대한 지도자상을 뜻하는 의미를 담고 있다.

Lacquered fan of Phoenix eye

Fan modeled after the eye of Phoenix.

It has a meaning of making the impossible possible. It also represents the figure of great leadership and wisdom.

漆塗り 鳳眼扇

鳳凰の目を見本に作った創作扇。

不可能を可能にする賢人や偉大な指導者の像の意味を込めている。

凤眼扇(漆)

以凤凰的眼睛为创作基础，

象征着把不可能的事变为可能，含有贤人及伟大领袖之意。



부채속에서 숨쉬는 연잎과 목단 그리고 소어 (蘇魚)

A lotus leaf, peony, and small fish underneath the fan

扇の中で息をしている蓮の葉と牡丹、そして小魚 (蘇魚)

呼吸于扇中的莲叶、牡丹与蘇魚





삼베 태극선

삼베천으로 만든 태극 부채

‘Sambe’ Taegeuk-sun

Taegeuk fan made with ‘Sambe’ (hemp fabric)

麻布 太極扇

麻布で作った太極扇

麻布 太极扇

用麻布制作的太极扇



까치 태극선

선면을 X자로 나눈 까치선의 중심에 작은 알태극이 있는 단선이다. 이런 부채를 까치태극선이라고 한다. 선면은 종이며 전체적으로 녹색과 분위기이다. 사복주변의 문양색지는 대청이 화려한 꽃무늬이다.

Kkachchi Taegeuk-sun (Bracket Taegeuk-sun)

Round Fan with 'Taegeuk, the Yin-Yang Symbol' design on the center of X section.

力チ太極扇

扇面をXで分けたカチ扇の中心に小さな丸い太極がある。

喜鹄太极扇

扇面X形的中心部有一个小太极模样的团扇叫做喜鹄太极扇。扇面整体为纸质材料、绿色和棕色为主。

扇体与扇柄连接处则以对称华丽的雕花作为装饰。



옷칠 디림선

옛날 궁중에서 임금님 약탕기를 다리거나 곡식을
까부를 때 쓰였던 부채이다.

Lacquered Duirim fan

Fan used in the royal palace to concoct tra-
ditional herbal medicine for the King and
winnow grain.

漆塗り テェリム扇

昔、宮中で王様の煎じ薬を作る時や、もみ殻などを
吹き分ける時に使われた扇。

duirim扇(漆)

古代在宫中给皇帝熬制汤药或簸谷物时使用的扇子。





태극 하늬선
太极下纹扇

태극 하늬선

태극 하늬선은 하늘이 주는 바람으로 주변의 기운을 맑게한다.

Taegeuk Hanui-sun

Taegeuk Hanui-sun is a wind brought by the Heaven,
and it refreshens the surrounding air.

太極ハニ扇

太極ハニ扇は天から吹く風で回りの気運をしずめる

太极 Hanui-扇

用大自然的风把周围的空气变得神清气爽。

* Hanui: 西边吹来的凉爽的风





비녀 부채

머리에 꽂는 장식 부채

Binyeo-sun (Rod-like hairpin fan)

Ornamental fan wearing in woman's hair

簪子扇

髮に挿す裝飾扇

簪子扇

簪戴裝飾扇

선자장 방화선

발 행 방화선 房花仙

발 행 일 2016. 7. 21-8. 2 전주 부채문화관

촬 영 김철곤 金哲坤

제 작 모던칼라기획 www.modern22.com

* 부채의 모든 크기는 정해져 있지 않습니다.

* 문의전화 : 010-7421-3456

이 책에 게재된 모든 자료는 저자의 동의 없이는 전재 또는 복사를 금합니다.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in part or whole without written permission of the Copyright owner.

この本に記載されている全ての資料は、著者の同意なく転載、または複写することを禁じます。

本书内容未经作者允许，请勿随意复制传播。

© Hwa-seon Bang, Jul. 2016

이 도록은 전라북도문화관광재단의 지원을 받아 제작하였습니다.

2016
Made in Jeonju Korea Fan



나의 생, 나의 삶, 나의 모든것.
My life, My lifestyle, My everyting.
わたしの生命、わたしの人生、わたしの全て。
我的人生，我的生活，我的一切。